

Жулебин Н.В.

*студент факультета лингвистики и педагогики
ОЧУ ВО «Московская международная академия»*

**ТРУДНОСТИ И СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ
АНИМАЦИОННЫХ ФИЛЬМОВ И СЕРИАЛОВ: АНАЛИЗ И
ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ**

Аннотация: Перевод названий анимационных фильмов и сериалов является важным аспектом культурной адаптации и межкультурного обмена. При переводе названий анимационных произведений возникает необходимость передать не только смысл оригинального названия, но и учесть культурные особенности и вкусы аудитории страны, на которую делается перевод. Этот процесс часто представляет собой сложную задачу, требующую не только знания языков, но и понимания контекста исходного произведения. В данной статье мы рассмотрим особенности перевода названий анимационных фильмов и сериалов, а также их влияние на восприятие и популярность произведений в различных странах.

Ключевые слова: проблемы перевода, перевод названий мультфильмов, перевод названий анимационных сериалов, перевод названия анимации.

Zhulebin N.V.

*student of the Faculty of Linguistics and Pedagogy
Moscow International Academy*

**DIFFICULTIES AND STRATEGIES OF TRANSLATING TITLES OF
ANIMATED FILMES AND TV SERIES: ANALYSIS AND PRACTICAL
RECOMMENDATIONS**

Annotation: Translating the titles of animated films and series is an important aspect of cultural adaptation and intercultural exchange. When translating the titles of animated works, it is necessary to convey not only the meaning of the original title but also to take into account the cultural

characteristics and preferences of the audience of the country for which the translation is made. This process often represents a complex task, requiring not only language skills but also an understanding of the context of the original work. In this article, we will consider the features of translating the titles of animated films and series, as well as their influence on the perception and popularity of works in different countries.

Keywords: translation problems, translation of cartoon titles, translation of animated series titles, translation of animation titles.

Введение

По мере развития научно-технического прогресса меняется образ жизни людей, и, вместе с этим, современность бросает переводчикам новые вызовы. Раньше люди черпали информацию из книг и проводили досуг в театрах, затем - в кино и за просмотром телевизоров. Двадцать первый век принес нам множество новшеств – таких как видеохостинги, стриминговые сервисы, платные сайты, специализирующиеся на показе фильмов, сериалов и т.д. Многомиллиардные корпорации и небольшие студии создают все больше контента, в связи с чем работы у переводчиков не становится меньше. Появилось огромное количество форматов, типов и жанров кино, телевизионных и интернет программ, однако мы остановимся на анимации. Этот жанр представляет большой интерес по причине широкого распространения и колоссального влияние не только на детские умы, но и на взрослую аудиторию, ввиду разнообразия жанров анимации. Перевод мультфильмов и мультсериалов относится к аудиовизуальному или мультимедийному жанру перевода, который зародился в прошлом веке с появлением кино. Это относительно новый вид перевода и с момента его появления он активно используется и изучается. А перед локализаторами встают новые трудности по причине новизны вида переводимого материала и растущего спроса на него. .

Важность правильного перевода названия медиа картины

Перевод любого медиа произведения начинается с перевода названия. Название дает первое представление о том что зритель увидит на экране, в зависимости от названия человек может решить – будет ли он смотреть данную анимацию или нет. Именно поэтому очень важен правильный для конкретной ситуации перевод названия анимационного фильма или сериала. В одной ситуации важнее будет эквивалентность, в другой - передача смысла с учетом национальных и социальных особенностей.

Данная статья посвящена краткому анализу особенностей перевода названий анимационных сериалов и фильмов, и связанных с этим трудностей. В качестве предмета анализа были выбраны названия нескольких анимационных полнометражных фильмов и телесериалов

Перевод названий мультфильмов с английского на русский язык может вызвать ряд трудностей из-за различий в языковых особенностях, культурных контекстах и местных предпочтениях. Вот несколько примеров потенциальных трудностей:

1. Игра слов и каламбуры: Многие названия мультфильмов в английском языке используют игру слов или каламбуры, которые могут быть трудно переданы на русский язык без потери смысла. Например мультфильм 1970 года производства Дисней под оригинальным названием «The Aristocats» вышел в прокат у нас под названием «Коты-аристократы». В данном случае был применен не прямой перевод, а калькирование.

Еще пример, «An American Tail» был переведен с помощью контекстуальной замены как «Американская история», вместо калькирования - «Американский хвост».

2. Культурные отсылки: Некоторые названия мультфильмов могут содержать отсылки к культуре страны автора, которые могут потребовать адаптации для российского зрителя. Так анимационный сериал вышедший в 2024 году под оригинальным названием «明治撃剣 – 1874 – », что

дословно было переведено нейросетью как «Мэйдзи боевое фехтование» или «Мэйдзи: атака мечом», в английской адаптации выглядит как «Meiji Gekken: 1874». Российские же локализаторы, для понимания зрителями объекта повествования, выбрали всем хорошо знакомое слово «самурай», и получилось - «Самурай эпохи Мэйдзи: 1874».

3. Маркетинговые соображения: При переводе названия мультфильма также учитываются маркетинговые соображения и привлекательность для русскоязычной аудитории. Так например анимационный сериал японского производства «Onepunch man» отечественные локализаторы перевели прямой транскрипцией, соединив три слова (Один удар человек), получилось емкое и броское - «Ванпанчмен».

4. Локализация: При переводе названия мультфильма также учитывается необходимость провести локализацию с учётом культурных особенностей русскоговорящего зрителя. В качестве примера : «Over the Hedge» - «Лесная братва». Дословный перевод названия «Через живую изгородь» лучше бы передал тему произведения, однако переводчик решил полностью заменить название на «Лесную братву», которое возможно и правда звучит более заманчиво для отечественного зрителя тех лет.

Эти потенциальные трудности подчеркивают важность тщательного и профессионального подхода к переводу названий мультфильмов, чтобы точно передать смысл и сохранить привлекательность для целевой аудитории.

Практическая часть

Рассмотрим вышесказанное на примере мультфильма «TMNT» («Черепашки-ниндзя» 2003) года. Целевой аудиторией мультсериала 2003 года являются подростки, однако он считается подходящим как для старших, так и для более молодых зрителей. Сюжет построен вокруг приключений четырех мутировавших братьев-черепах и воспитавшей их

крысы. Каждая серия является законченной историей, по итогу которой герои выносят определенный урок и вырастают как личности, в то же время каждый эпизод продвигает общее повествование, влияя на ход сюжета основной истории. По названию серии можно понять приблизительную тему истории или даже её обобщенную идею. Именно поэтому так важно правильно передать суть оригинала.

Таблица 1 Анализ перевода названий эпизодов мультсериала «TMNT» 2003 года

Оригинальное название	Локализованное название	Способ перевода	Дословный перевод
Things Change	<i>Всё меняется</i>	Трансформация (генерализация)	Вещи меняются
A Better Mousetrap	<i>Лучшая мышеловка</i>	Прямой перевод (калькирование)	Лучшая мышеловка
Attack of the Mousers	<i>Нападение мышероботов</i>	Трансформация (частичная замена)	Атака мышеловов
Meet Casey Jones	<i>Знакомьтесь, Кейси Джонс</i>	Прямой перевод (калькирование)	Встречайте Кейси Джонса
Nano	<i>Нано</i>	Прямой перевод (транскрипционный)	Нано
Darkness on the Edge of Town	<i>Тьма на окраине города</i>	Прямой перевод (калькирование)	Тьма на окраине города
The Way of Invisibility	<i>Стать невидимкой</i>	Трансформация (модуляция)	Путь невидимости
Fallen Angel	<i>Падший ангел</i>	Прямой перевод (калькирование)	Падший ангел
Garbage Man	<i>Мусорщик</i>	Прямой перевод (калькирование)	Мусорщик
The Shredder Strikes	<i>Шреддер атакует</i>	Прямой перевод (транслитерационный с калькированием)	Измельчитель атакует обратно
The Unconvincing Turtle Titan	<i>Не герой</i>	Полная замена (контекстуальная)	Неубедительный Черепаха Титан

		замена или модуляция)	
Notes from the Underground	<i>Байки подземелья</i>	Трансформация (замена с опущением)	Записки из подземелья
The King	<i>Король</i>	Прямой перевод (калькирование)	Король
The Shredder Strikes Back	<i>Шреддер наносит ответный удар</i>	Транслитерация с грамматической трансформацией	Измельчитель атакует обратно
Tales of Leo	<i>Рассказы Лео</i>	Трансформация (опущение)	Рассказы о Лео
The Monster Hunter	<i>Охотник на монстров</i>	Прямой перевод (калькирование)	Охотник на монстров
Return to New York	<i>Возвращение в Нью-Йорк</i>	Прямой перевод (калькирование)	Возвращение в Нью Йорк

Проанализировав названия первого сезона «Черепашек-ниндзя», можно прийти к выводу, что наиболее часто используемый способ перевода – калькирование. В данном конкретно случае это обусловлено простотой лексики оригинала. Также встречаются случаи модуляции, как в серии «The Way of Invisibility», переданное как «Стать невидимым». Возможно переводчик остановился на этом варианте вместо очевидного - «Путь невидимости», для подчеркивания динамики событий с помощью глагола «стать». Используется трансформация замены, в серии, локализованной как, «Байки подземелья», вместо «Записки из подземелья». И случай генерализации, в эпизоде «Things Change», переведенной как «Все меняется», вместо «Вещи меняются».

В целом, локализаторы не плохо передали суть названий, за исключением серии «Tales of Leo», которую перевели как «Истории Лео». Однако в мультсериале рассказчиками были братья Леонардо, а сам он был

главным героем их историй. Поэтому, возможно, более корректно было бы назвать серию «Рассказы о Лео».

Также в ходе написания статьи были проанализированы названия мультсериала «Время приключений» 2010 года. Заголовки эпизодов представляют большой интерес по причине разнообразия применяемых переводческих трансформаций. В таблице 2 представлены наиболее интересные примеры названий серий разных сезонов «Времени приключений».

Таблица 2 Способы перевода названий мультсериала Время приключений

Оригинальное название	Локализованное название	Способ перевода	Дословный перевод
<i>Slumber Party Panic</i>	Заварушка на пирушке	Трансформация (замена на дисфемизм)	Паника на пижамной вечеринке
<i>Tree Trunks</i>	Деревяшка	Замена с использованием дисфемизма	Стволы деревьев
<i>It Came from the Nightosphere</i>	Пришелец из Темносферы	Трансформация (замена)	Оно пришло из Ночной сферы
<i>Blood Under the Skin</i>	Горячая кровь	Трансформация (замена)	Кровь под кожей
<i>Storytelling</i>	Расскажи мне сказочку	Трансформация (добавление с заменой)	Повествование
<i>Slow Love</i>	Любовь близнецов	Трансформация (замена)	Медленная любовь
<i>Power Animal</i>	Энергичное животное	Калькирование	Животное силы
<i>Crystals Have Power</i>	Сила кристаллов	Опущение с грамматической трансформацией	Кристаллы имеют силу

		ей	
<i>Hitman</i>	Киллер	Целостное преобразование или Генерализация	Хитман
<i>Beautopia</i>	Красотопия	Калькирование	Красотопия
<i>Incendium</i>	Адское пламя	Добавление	Огонь
<i>Daddy`s Little Monster</i>	Папочкин монстрик	Опущение	Папин маленький монстр
<i>Hug Wolf</i>	Волк-обнимашка	Калькирование	Обнять волка
<i>Princess Monster Wife</i>	Моя жена — Принцесса Чудовище	Добавление	Принцесса монстр жена
<i>The Hard Easy</i>	Нехитрое дельце	Прямой перевод (калькирование)	Трудное легкое

Стоит отметить, что для русского перевода названий данного сериала характерно обильное использование уменьшительно-ласкательных слов, например: «заварушка», «пирушка», «Деревяшка», «сказочка», «монстрик», «волк-обнимашка», «дельце». То есть используется трансформация с заменой исходного слова на диминутив. Данный прием используется для жанровой адаптации, поскольку сериал является комедией (смесь жанров: комедия, фэнтези, фантастика). Поэтому использование данной жанровой адаптации вполне уместно, и оно подчеркивает ироничность описываемых событий.

Проанализировав наиболее интересные варианты названий, можно наблюдать использование методов замены, добавления, опущения, калькирования и других. Однако в большинстве случаев классифицировать

способ перевода представляется сложной задачей, поскольку локализаторы используют сразу несколько переводческих трансформаций.

Так, например, при переводе «*Storytelling*» – «Расскажи мне сказочку» дословное «Повествование» заменяется на «Расскажи сказочку» с добавлением местоимения «мне», при всем этом не забываем про диминутив «сказочка», вместо - «сказка».

Заключение

Перевод названий анимационных фильмов и сериалов является начальным этапом при работе по локализации произведения. От правильного перевода заголовка во многом зависит рекламная компания анимационной картины, что определяет её успех.

Был проведен анализ названий англоязычных мультсериалов и их русских переводов и выявлены наиболее часто употребляемые при переводе стратегии. Было выяснено, что прямой перевод является наиболее предпочтительной стратегией. Вероятно, это связано с простотой метода, а также с отсутствием необходимости в использовании сложных трансформаций. Однако в зависимости от жанра анимационного фильма или сериала растет частота употребления более сложных переводческих трансформаций. Так, например, названия эпизодов сериала «Adventure time» изобилует сложными трансформациями характерными для данного жанра, по причине обилия игры слов, каламбуров, а также просто в силу оригинального стиля сериала.

В заключение, исследование особенностей перевода названий анимационных сериалов подчеркивает важность точности и креативности в этом процессе. Названия играют ключевую роль в привлечении аудитории и передаче основной идеи произведения. Переводчики сталкиваются с вызовами адаптации и сохранения смысла, при этом учитывая культурные различия и особенности языка. Проявление гибкости и творчества в процессе перевода названий анимационных сериалов позволяет сохранить их уникальный характер, что важно как для локальной, так и для мировой аудитории. Этот процесс несомненно представляет собой искусство, требующее внимательности к деталям и понимания культурного контекста для достижения максимальной эффективности в коммуникации с зрителями.

Список использованной литературы и источников:

1. Завгородняя А.А., Залесова Н.М. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ ФИЛЬМОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК (2016-2022 ГГ.) // Вестник Амурского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2023. №102. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-perevoda-nazvaniy-multiplikatsionnyh-filmov-s-angliyskogo-na-russkiy-yazyk-2016-2022-gg> (дата обращения: 01.02.2024).

2. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. - Репр. изд. - Москва : Альянс, 2013. - 250, [3] с.; 22 см.; ISBN 978-5-91872-024-0